

## French and German Abstracts

---

**Prosecuting the French: patterns of trials against French defendants in Valencia, 1566–1686**

**Gunnar W. Knutsen, *Telemark University College*, and Daniel Muñoz Navarro, *Department of Modern History, University of Valencia***

Poursuivre les Français en justice: ce qu'il y a derrière les procès intentés à des Français de Valence, 1566–1686

Etudiant la série des archives de deux juridictions différentes de Valence à l'époque moderne, on remarque qu'entre 1566 et 1686 une période connut un fort taux de procès mettant en cause des Français. C'est précisément pendant cette période que la monarchie espagnole se souciait le plus des influences étrangères s'exerçant en Espagne. Cependant on ne peut relever un tel nombre accru de procès que pour l'une des deux juridictions que nous avons étudiées, celle de l'Inquisition qui était sous le contrôle du gouvernement central. Au contraire, on ne relève aucun accroissement du nombre des procédures anti-françaises dans l'autre cour criminelle (*Justicia*), qui était sous contrôle local.

Anzeigen gegen Franzosen: Verfahrensmuster gegen französische Angeklagte in Valencia, 1566–1686

Eine serielle Auswertung der Gerichtsakten zweier unterschiedlicher Gerichtsbarkeiten im frühneuzeitlichen Valencia ergab, dass es zwischen 1566 und 1686 zu einer signifikant höheren Anzahl von Verfahren gegen französische Angeklagte kam – in einem Zeitraum, in dem sich die spanische Monarchie größte Sorgen um den ausländischen Einfluss in Spanien machte. Eine steigende Zahl der Verfahren lässt sich jedoch nur beim Inquisitionsgericht feststellen, das der direkten Kontrolle durch die Zentralregierung unterstand, während das örtlich

kontrollierte Strafgericht (*Justicia*) keine solche gesteigerte Aktivität gegenüber Franzosen zeigte.

**Leaving home and entering service: the age of apprenticeship in early modern London**

**Patrick Wallis, *Department of Economic History, London School of Economics and Political Science, Cliff Webb, independent scholar, Cold Arbor, Coldharbour Road, Pyrford, Surrey GU22 8SJ, and Chris Minns, Department of Economic History, London School of Economics and Political Science***

Quitter la maison des parents et entrer en service: l'âge de l'apprentissage à Londres à l'époque moderne

Quitter la maison familiale et entrer en service – cela a été un moment clé dans l'Angleterre de l'époque moderne. A partir d'un nouvel échantillon de 22 156 apprentis pour la période allant de 1575 à 1810, nous relevons qu'au fil des temps ils sont de plus en plus jeunes (leur âge moyen chute de 17,4 à 14,7 ans au cours de la période étudiée) et qu'ils constituent un groupe plus homogène, quelle que soit leur origine. Nous examinons l'effet que parent avoir, sur leur âge d'entrée en apprentissage, la région d'origine, la profession des parents, le type d'entreprise qui les recrutait ainsi que la mortalité paternelle. La baisse de l'âge des apprentis compte beaucoup pour nous permettre de comprendre l'offre de travail, les structures d'apprentissage, l'expérience qu'on en a eue ainsi que l'économie familiale telle qu'elle a existé au cours de cette période.

**Vom Elternhaus in den Dienst: Die Altersstruktur von Lehrlingen im frühneuzeitlichen London**

Der Auszug aus dem Elternhaus und der Eintritt in ein Dienstverhältnis war im frühneuzeitlichen England ein sozialer Übergang von zentraler Bedeutung. Unsere Auswertung einer neuen Stichprobe von 22.156 Lehrlingen, die zwischen 1575 und 1810 einen Lehrvertrag abschlossen, ergibt, dass die Lehrlinge zunehmend jünger (das Durchschnittsalter sank von 17,4 auf 14,7 Jahre) und unabhängig von ihrer Herkunft als Gruppe homogener wurden, wobei wir das Eintrittsalter in den Dienst in Abhängigkeit von der Herkunftsregion, vom Beruf der Eltern, vom gewählten Ausbildungsbetrieb und von der Mortalität der Eltern untersucht haben. Der Altersrückgang ist von erheblicher Bedeutung für unser Verständnis des Arbeitskräfteangebots, der Ausbildungsstrukturen, der Lehrlingerfahrung und der Familienwirtschaft in dieser Epoche.

**Participating is more important than winning: the impact of socio-economic change on commoners' participation in eighteenth- and nineteenth-century Flanders**  
**Tine De Moor, *Research Institute for History and Culture, Utrecht University***

Participer est plus important que gagner: quel impact les changements socio-économiques ont-ils eu, dans les Flandres du 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles, sur la participation des membres des communautés à la jouissance des communaux

Nous reconstituons ici, dans une étude de cas concernant les Flandres, le type de participation des membres des communautés à la jouissance des communaux afin de comprendre leurs motivations individuelles dans l'usage de ceux-ci, soit en devenant leurs gestionnaires, soit seulement en affirmant leur participation à l'usage de ces communs. Nous comprenons leur comportement en établissant des liens nominatifs entre d'une part les documents concernant ces communaux (liste de membres, tenues de comptes, règlements) et d'autre part recensements et actes de mariage. On voit clairement pourquoi certaines décisions ont été prises – par exemple celle de mettre fin à un système d'enregistrement du bétail qui fonctionnait bien – et dans quelle mesure ces décisions affectèrent l'usage des ressources propres à ces communs au cours du 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècle. Nous voyons ainsi le pouvoir passer d'un groupe d'utilisateurs à l'autre à l'occasion de conflits internes; nous comprenons aussi que ceux qui n'avaient pas les moyens ou la volonté de participer pouvaient compromettre la cohésion interne des utilisateurs de communaux comme groupe.

Teilnehmen ist wichtiger als gewinnen: die Auswirkungen des sozialökonomischen Wandels auf die Nutzung der Allmende in Flandern im 18. und 19. Jahrhundert

Dieser Beitrag untersucht in Form einer Fallstudie die Nutzungsformen der Allmende in Flandern und fragt nach der individuellen Motivation der Nutzung, wobei in einigen Fällen jemand sogar zum Verwalter der Allmende wurde, während andere lediglich einen Nutzungsanspruch erhoben. Durch Namensabgleich zwischen Mitgliederlisten, Buchhaltung sowie Aufsichtsakten der Allmende einerseits und Volkszählungslisten und Heiratsregistern andererseits sind wir in der Lage, das Verhalten der Allmendenutzer zu erklären. Es wird klar, warum bestimmte Entscheidungen – etwa, ein gut funktionierendes System der Viehregistrierung aufzugeben – getroffen wurden und wie dadurch die Nutzung der Allmende als Ressource im 18. und 19. Jahrhundert beeinflusst wurde. So erklärt sich auch, wie interne Verschiebungen in der Machtbalance zwischen den Gruppen der aktiven Nutzer und denjenigen, die nicht die Mittel oder den Willen zur Partizipation besaßen, den inneren Zusammenhalt der Allmendenutzer als Gruppe gefährden konnten.

**The infant mortality conundrum in Uruguay during the first half of the twentieth century: an analysis according to causes of death**

**Anne-Emanuelle Birn, Dalla Lana School of Public Health, University of Toronto, and Wanda Cabella and Raquel Pollero, both of the Population Program, Faculty of Social Sciences, University of the Republic, Uruguay**

L'énigme de la mortalité infantile en Uruguay au cours de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle

Vers 1900, l'Uruguay avait l'un des plus bas taux de mortalité infantile du monde. Mais, à partir de 1910, ce taux stagna pendant plusieurs décennies, alors que d'autres pays connaissaient des améliorations notables. Nous examinons dans cet article l'énigme de la stagnation de la mortalité infantile dans ce pays en relevant les principales causes de décès (maladies respiratoires et intestinales) ainsi que le lien qu'elles pouvaient avoir avec d'autres conditions locales, tant sociales qu'économiques ou politiques. A partir de témoignages de source médicale, démographique ou sociale, nous analysons pourquoi ce taux de mortalité infantile a stagné malgré les investissements sociaux précoces qu'avait connus l'Uruguay ainsi que ce qui a pu causer un relatif déclin de ce taux autour de 1940. Nous concluons que la conjonction de facteurs de santé, médicaux et sociaux a permis des progrès en ce qui concerne le traitement des maladies – mais cela seulement après que la forte pression politique qui s'était manifestée en faveur d'une redistribution à une grande échelle se fut convertie en un ample système de santé publique.

Das Rätsel der Säuglingssterblichkeit im Uruguay während der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts

Um 1900 zählte Uruguay zu den Ländern mit der geringsten Säuglingssterblichkeitsrate (*infant mortality rate*, IMR). Ab 1910 jedoch stagnierte die IMR für Jahrzehnte, während sie sich in anderen Ländern fortlaufend verringerte. Der Beitrag geht dem Rätsel dieser Stagnationsphase nach, indem er die hauptsächlichen Todesursachen – Durchfall- und Atemwegerkrankungen – vor dem Hintergrund der sozialen, ökonomischen und politischen Verhältnisse analysiert. Auf der Basis einer Vielzahl demographischer und medizinischer Augenzeugenberichte und sozialgeschichtlicher Quellen untersuchen wir, warum die IMR stagnierte, obwohl Uruguay frühzeitig in soziale Sicherungssysteme investierte, und wodurch der endgültige Rückgang ab etwa 1940 bewirkt wurde. Wir kommen zu dem Ergebnis, dass ein Zusammenwirken gesundheitspolitischer, medizinischer und sozialer Faktoren krankheitsspezifische Verbesserungen ermöglichte, aber erst nachdem politischer Druck in Richtung großflächiger Umverteilung tatsächlich in umfangreiche sozialpolitische Maßnahmen umgesetzt wurde.